N:r 42.

Ministeriella noter växlade med Italien angående ömsesidighet rörande ersättning för olycksfall i arbete. Rom den 12 juli och 28 augusti 1920.

a.

Sveriges Chargé d'affaires i Rom till italienske utrikesministern.

(Översättning.)

Rome, le 12 juillet 1920.

Monsieur le Comte,

La législation suédoise sur les assurances contre les accidents du travail reconnaît en général aux sujets étrangers les mêmes droits qu'aux nationaux suédois, mais quelques exceptions sont cependant spécifiées dans la loi du 17 juin 1916 sur les assurances contre les accidents du travail, qui a remplacé en la matière la loi du 5 juillet 1901.

La loi de 1916, dont je me permets de faire parvenir le texte ci-joint à Votre Excellence, prévoit à la seconde partie du premier alinéa de l'article 27 que si celui, qui aux termes de cette loi a droit par suite d'un accident du travail à une indemnité de maladie ou à une rente viagère, n'est pas sujet suédois, et n'est pas domicilié dans le Royaume, l'indemnité ou la rente viagère peuvent être, sans son consentement, convertis par l'Etablissement d'assurances en un capital

Rom den 12 juli 1920.

Herr Greve,

Den svenska lagstiftningen angående försäkring för olycksfall i arbete tillförsäkrar i allmänhet utländska undersåtar samma rättigheter som svenska medborgare, men vissa undantag äro dock stadgade i lagen av den 17 juni 1916 angående försäkring för olycksfall i arbete, vilken i detta avseende ersatt lagen den 5 juli 1901.

Lagen av 1916, vars text jag tillåter mig att härjämte överlämna till Eders Excellens, stadgar i första stycket av paragraf 27, att därest den, som enligt denna lags bestämmelser på grund av olycksfall i arbete har rätt till sjukpenning eller livränta, icke är svensk medborgare och icke bosatt i riket, kunna sjukpenningen eller livräntan utan den ersättningsberättigades samtycke av försäkringsinrättningen utbytas mot ett kapital, vars belopp bör vara lika med 50 % av

dont le montant doit être équivalent au 50 % de leur valeur capitalisée.

De plus il est stipulé, aux termes du second alinéa du même article, que si l'accident a occasionné la mort et que le sinistré n'ait été ni sujet suédois, ni domicilié dans le Royaume, l'indemnité pour frais d'ensevelissement prescrite dans l'article 7 de cette même loi sera seulement allouée au cas où le décès aurait eu lieu dans un laps de temps de 3 mois à partir de l'accident, et toujours aux termes du même article, qu'une rente viagère ou un capital ne seront versés aux survivants, qui ne sont pas sujets suédois, que si ceux-ci à l'époque de l'accident étaient domiciliés dans le Royaume.

La législation italienne sur les assurances contre les accidents du travail paraissant reconnaître les même avantages aux sujets étrangers qu'aux nationaux italiens, le Gouvernement du Roi est disposé à prendre les mesures nécessaires pour que les restrictions stipulées dans la seconde partie du premier alinéa de l'article 27, dont je me suis permis de référer le texte plus haut, ne soient pas applicables aux sujets italiens domiciliés en Italie, ce qui leur donnerait le droit, aussi longtemps qu'ils le seraient, de toucher les allocations prévues dans les articles 6 et 7 ainsi que dans la première partie du premier alinéa de l'article 27 de la loi de 1916. Ces mesures viseraient également les restrictions stipulées au second alinéa de l'article 27, restrictions auxquelles les sujets italiens se seraient donc soumis en aucun cas.

dess kapitalvärde.

Vidare är i andra stycket av samma paragraf stadgat, att om olycksfallet medfört döden och den avlidne ej var svensk medborgare och ej i riket bosatt, utgår begravningshjälp enligt paragraf 7, allenast om olycksfallet inom tre månader medfört döden, samt livränta eller kapital enligt samma paragraf till efterlevande, som ej är svensk medborgare, allenast om denne vid tiden för olycksfallet var bosatt i riket.

Då den italienska lagstiftningen rörande försäkring för olycksfall i arbete synes tillerkänna utländska undersåtar samma förmåner som italienska medborgare, är Kungl. Maj:ts regering benägen att vidtaga nödiga åtgärder i ändamål att de inskränkningar, som stadgats i senare delen av första stycket av paragraf 27, vars text jag tillåtit mig att här ovan återgiva, icke måtte bliva tillämpliga på i Italien bosatta italienska undersåtar, varigenom de, så länge de äro därstädes bosatta, skulle hava rätt till ersättning efter de grunder, som angivas i paragraferna 6 och 7 och i paragraf 27, första delens första stycke av 1916 års lag. Dessa åtgärder åsyfta även de i andra delen av paragraf 27 stadgade inskränkningar, vilka italienska undersåtar icke i något fall skulle vara underkastade.

Vu ces circonstances j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Roi sera prêt à prendre les mesures nécessaires pour que les stipulations de l'article 27 de la loi du 17 juin 1916 sur les assurances contre les accidents du travail ne soient pas applicables aux sujets italiens, dès que j'aurai eu l'honneur de recevoir une note de Votre Excellence constatant qu'une entière réciprocité est assurée aux sujets suédois par la législation italienne en la matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Comte, les assurances de ma très haute considération.

DE GEER.

Med anledning av ovanstående har jag äran bringa till Eders Excellens' kännedom, att Kungl. Maj:ts regering är beredd att vidtaga nödiga åtgärder i ändamål, att stadgandena i paragraf 27 i lagen av den 17 juni 1916 angående försäkring för olycksfall i arbete icke skola bliva tillämpliga på italienska undersåtar, så snart jag haft äran från Eders Excellens mottaga en skrivelse, vilken konstaterar, att en fullkomlig ömsesidighet tillförsäkras svenska undersåtar i den italienska lagstiftningen i ärendet.

Mottag, Herr Greve, försäkran om min utmärkta högaktning.

DE GEER.

b.

Italienske utrikesministern till svenske ministern i Rom.

(Översättning.)

Rome, le 28 août 1920.

Monsieur le Baron,

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de Votre lettre du 12 juillet 1920 par laquelle Vous avez bien voulu porter à ma connaissance que le Gouvernement suédois est disposé à prendre les mesures nécessaires pour que les stipulations de l'article 27 de la nouvelle loi suédoise du 17 juin 1916 sur les assurances contre les accident du travail ne soient pas applicables aux sujets italiens. A cet effet Vous m'avez bien voulu demander une note constatant qu'une entière réciprocité est assurée aux sujets suédois par la législation italienne en la matière.

Je suis heureux de prendre acte de la disposition amiable

Rom den 28 augusti 1920.

Herr Friherre,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse den 12 juli 1920, i vilken Ni meddelat mig, att svenska regeringen är beredd att vidtaga nödiga åtgärder i ändamål att stadgandena i paragraf 27 i den nya svenska lagen av den 17 juni 1916 angående försäkring för olycksfall i arbete icke måtte bliva tillämpliga på italienska undersåtar. För detta ändamål har Ni av mig begärt en skrivelse, bekräftande att fullkomlig ömsesidighet tillförsäkras svenska undersåtar i den italienska lagstiftningen i ärendet.

Jag har med glädje tagit svenska regeringens välvilliga förslag

du Gouvernement suédois et je m'empresse de Vous assurer que la législation italienne sur les assurances contre les accidents du travail, soit dans l'industrie soit dans l'agriculture (Loi 31 janvier 1904 N.51; Décret-loi 27 août 1917 N. 1450) accorde à tous les ouvriers étrangers et à leur survivants, même lorsque ils résident à l'étranger, le traitement d'égalité absolue avec les nationaux. Par conséquent, la condition de la réciprocité, visée par le dernier alinéa de l'article 27 de la loi suédoise du 17 juin 1916, est réalisée par la législation italienne sur la matière.

Je me permets de m'adresser à Votre obligeance en Vous priant de bien vouloir me faire parvenir, lorsqu'il sera publié, un exemplaire du décret Royal qui, en confirmant les dispositions déjà prises par le Décret Royal du 3 mars 1911 se référant au paragraphe 6 de l'ancienne loi suédois du 5 juillet 1901, réglera le traitement juridique des sujets italiens pour ce qui concerne l'application de la nouvelle loi suédoise sur les assurances contre les accidents du travail.

Je saisis l'occasion pour Vous prier de porter à la connaissance de Votre Gouvernement que le Gouvernement italien serait bien disposé à entrer en négociation en vue de conclure un traité de travail pour réglementer dans un esprit d'entente cordiale toutes les question qui se rattachent à la condition des ouvriers de l'un des deux pays qui travaillent dans l'autre. Si le Gouvernement suédois partage cette suggestion, le Commissariat Royal de l'émigration s'empressera de Vous

ad notam. och jag skyndar att försäkra Eder, att den italienska lagstiftningen angående försäkring mot olycksfall i arbete såväl i industrien som i jordbruket (Lagen av den 31 januari 1904, n. 51; förordningen av den 27 augusti 1917, n. 1450) medgiver alla utländska arbetare och deras efterlevande, även om de äro bosatta i utlandet, absolut lika behandling med de inhemska. I följd därav är det villkor om ömsesidighet, som förutsättes i paragraf 27 sista stycket i den svenska lagen av den 17 juni 1916, uppfyllt genom den italienska lagstiftningen i ärendet.

Jag tillåter mig anhålla om Eder välvilliga bemedling i ändamål att, när den utkommer, erhålla ett exemplar av den svenska förordning, som med bekräftande av de genom kungl. kungörelsen den 3 mars 1911 företagna åtgärder, vilka hänföra sig till paragraf 6 i den gamla svenska lagen av den 5 juli 1901, skall ordna italienska undersåtars juridiska ställning vid tillämpandet av den nya lagen angående försäkring för olycksfall i arbete.

Jag begagnar detta tillfälle att bedja Eder bringa till Eder regerings kännedom, att italienska regeringen är beredd att inleda förhandlingar i ändamål att avsluta ett arbetsfördrag för reglerande i den mest vänskapliga anda av alla frågor, som hänföra sig till arbetares från det ena landet, vilka, arbeta i det andra, villkor. Om svenska regeringen delar samma uppfattning, kommer Kungl. Kommissariatet för emigrationen att snarast tillställa Eder en framställning av

faire parvenir un exposé des principes qui pourraient faire l'objet des négociations.

Veuillez agréer, Monsieur le Baron, les assurances de ma très haute considération.

SFORZA.

de huvudpunkter, vilka skulle kunna bliva föremål för underhandlingar.

Mottag, Herr Friherre, försäkran om min utmärkta högaktning.

SFORZA.

Utkom av trycket den 17 mars 1922.

Stockholm 1922. P. A. Norstedt & Söner. 220654